

814304
3-62
ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
им. А. И. ГЕРЦЕНА

На правах рукописи

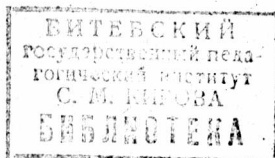
ЗИМИНА Людмила Пантелеевна

АНТОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Специальность 10.02.04 - германские языки

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ленинград
1974



07.1301.1-33-1034
3-62

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
им. А. И. ГЕРЦЕНА

На правах рукописи

ЗИМИНА Людмила Пантелеевна

АНТОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Специальность 10.02.04 - германские языки

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ленинград
1974



20504087

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Диссертация выполнена на кафедре германской филологии Ленинградского ордена Трудового Красного Знамени государственного педагогического института им. А.И. Герцена.

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор Н.М. АЛЕКСАНДРОВ.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор В.Т. ВИКМАН,
кандидат филологических наук,
доцент А.П. Хазанович.

Внешний отзыв: кафедра немецкого языка Челябинского
государственного педагогического института

Автореферат разослан " 6 " сентября 1974г.

Защита диссертации состоится " 13 " февраля 1975г.
на заседании Ученого Совета по присуждению ученых степеней
по иностранным языкам и методике преподавания иностранных
языков Ленинградского ордена Трудового Красного Знамени го-
сударственного педагогического института им. А.И. Герцена,
Ленинград, 191186, наб. р. Мойки, 48, корп. 14, ауд. 412.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной
библиотеке института.

Ученый секретарь Совета.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Реферируемая работа посвящена исследованию антонимии фразеологических единиц (ФЕ) современного немецкого языка - проблеме, которая на настоящем этапе развития фразеологии является наиболее слабо разработанным вопросом как в теоретическом, так и в практическом плане. В учебниках и пособиях по общему языковедению, фразеологии и лексикологии эта семантическая категория не выделяется. Регистрация фразеологических антонимов (ФА) лексикографическими источниками носит субъективный и случайный характер.

Некоторые шаги в исследовании фразеологической антонимии сделаны на материале русского и английского языков. Имеется кандидатская диссертация А.И.Атехиной "Фразеологическая антонимия в современном английском языке" (М., 1968). ФА рассматривают в своих работах Г.Я.Дементьева, А.Ц.Акопян, В.И.Зимин, Л.А.Грязнова, Н.М.Сидякова, М.И.Сидоренко, С.И.Ройзензон, А.М.Эмирова и др. Но так как исследование проблем фразеологической антонимии только началось, поэтому в ней много еще неразрешенного, спорного: не выработана методика выявления антонимичности ФЕ, не ясны границы фразеологической антонимии ввиду того, что объем ее в некоторых работах непомерно сужается и антонимами считаются только одноструктурные ФЕ, так что за пределами фразеологической антонимии остается много ФЕ, не имеющих антонимичных компонентов, антонимичность значений которых, однако, бесспорна. А главное, при общности в самом подходе к антонимии - рассмотрении явления антонимии во фразеологии как аспекта исследования внутрисистемных отношений языковых единиц, представляющего собой один из видов семантической связи, связи по противоположности значения - наблюдаются расхождения в понимании сущности этого вида семантической связи, расхождения, связанные с выделением основных критериев или признаков антонимичности ФЕ.

Изучение антонимии ФЕ на материале немецкого языка не было предметом специального исследования. В некоторых работах, например, И.И.Чернышевой, Л.Т.Корнеевой, Л.Б.Гарифулина, М.Д.Городниковой, Н.П.Роговой и др., можно

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

лишь найти отдельные замечания о возможности антонимии среди ФЕ немецкого языка, но эти замечания сделаны в связи с решением других задач и носят общий характер. Между тем антонимия занимает значительное место во фразеологии немецкого языка и наблюдается почти у всех видов экспрессивной и неэкспрессивной фразеологии за исключением парных словосочетаний, крылатых выражений, сентенций и афоризмов.

Основной целью работы является изучение антонимических связей между устойчивыми словосочетаниями самых различных структурных типов как одного из аспектов исследования системных связей немецкой фразеологии в плане синхронии с известным "углублением" и описание состава ФА на основе анализа их семантических, структурных и функциональных особенностей. Поставленная цель предполагает решение следующих задач: изучение теоретических основ фразеологической антонимии; определение самих единиц сопоставительного анализа; выделение основных критериев антонимичности ФЕ; рассмотрение структурных типов ФА и их основных признаков; установление связи антонимии ФЕ с общей системой фразеологии (антонимия и синонимия, антонимия и полисемия); наблюдения над употреблением ФА; выявление некоторых тенденций развития ФА.

Материалом для анализа послужили 700 антонимических пар (составляющих вместе с синонимами около 2000 ФЕ), извлеченных из многочисленных лексикографических источников и произведений современной немецкой художественной, публицистической и критической литературы.

Исходной позицией в рассмотрении ФА немецкого языка явилось в работе следующее понимание антонимии и ФЕ.

ФЕ – это "устойчивые словесные комплексы различных структурных типов с единичным сцеплением компонентов, значения которых возникают в результате полного или частичного семантического преобразования компонентного состава"¹⁾ Исходя из этого определения ФЕ И.И.Чернышевой, ос-

1) И.И.Чернышева. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970, стр.29.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

новым признаком ФЕ, позволяющим отграничить их от перемненных словосочетаний, мы считаем идиоматичность, т.е. соотношение плана выражения и плана содержания, дающее значение сочетания, отвлеченное в большей или меньшей степени от суммы конкретных значений компонентов. Немаловажным признаком ФЕ мы считаем также их раздельнооформленность, хотя и отмечаем, что принцип раздельнооформленности иногда оказывается шатким и несостоятельным из-за противоречивости и консерватизма орфографии и к немецким устойчивым словосочетаниям не всегда применим, так как некоторые из них пишутся и слитно, и раздельно.

В определении антонимии ФЕ мы исходим из положения о том, что проблема антонимии представляет собой тесное соотношение логического и языкового. Обращение к логическим категориям, в частности к понятиям, здесь неизбежно, поскольку антонимия ограничивается сферой тех ФЕ, значения которых так или иначе предполагают существование логического противопоставления различных понятий. ФЕ, значения которых не предполагают логического основания для контрастирования понятий, антонимов, как правило, не имеют. Например, не имеют антонимов ФЕ, обозначающие явления природы, растения, части тела; не имеет антонимов большая группа фразеологизмов, обозначающих одновременно физическое и душевное состояние человека и имеющих соответственно прямое и связанное с ним переносное значение типа *bei j-m stockt das Blut*, *j-m schlägt das Herz im Halse* и др.

Утверждая, что антонимия тесно связана с логикой, мы считаем однако антонимию языковым явлением, так как она реализуется в системе языка. Установление логической основы антонимии ФЕ является лишь одним из общих условий, определяющих потенциальную возможность их антонимичности. Решающая роль реализации этой возможности принадлежит языковым факторам, так как именно они накладывают определенные ограничения на логическую противоположность, существующую в объективной действительности.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Решающим является сопоставление значений ФЕ, а не понятий, которые они выражают. А значение как языковая категория и понятие как категория логики не совпадают, о чем свидетельствует, во-первых, несовпадение понятийного и лексического рядов (нередко понятийный ряд больше, чем лексический), во-вторых, наличие в разных языках при одной и той же логической противоположности, имеющей общечеловеческий характер, различных способов ее выражения (так, для обозначения понятий "быть толстокожим, нечувствительным" - "быть чувствительным" в английском языке существует фразеологическая антонимическая пара *to have a thick skin* - *to have a thin skin*, в немецком языке эти понятия обозначаются ФЕ *eine dicke Haut haben* и свободным словосочетанием).¹⁾

Поэтому сущность антонимии ФЕ мы определяем как противопоставленность последних по их фразеологическому значению и анализ явления антонимии во фразеологии проводим на основе сопоставления значения фразеологизмов, которое определяется как особая внутренняя семантическая структура, представляющая собой совокупность денотативного, коннотативного и категориально-грамматического компонентов. Опираясь на предложенный И.И.Чернышевой комплексный метод исследования ФЕ современного немецкого языка, включающий рассмотрение взаимодействия структуры и семантики фразеологизмов, характера сочетаемости компонентов внутри ФЕ и сочетаемости фразеологизмов в контексте, изучение значений ФЕ и выявление критериев их антонимичности мы проводим на основе сочетания методов лексико-семантического, основанного на анализе ФЕ по словарям, и контекстологического с элементами дистрибутивного и субституционного анализа.

Анализируя ГА со стороны их значения, мы выявляем определенную роль каждого семантического компонента в антонимизации.

1) Ср.: "Значения - категории национальные, а понятия - вненациональные". См.: С.Д.Кацнельсон. Содержание слова, значение и обозначение. М.-Л., 1965, стр.18.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Денотативный компонент, будучи основой содержательной структуры ФЕ, оказывается первым определяющим фактором при отнесении тех или иных фразеологизмов к антонимам и составляет основу антонимии. В антонимических связях находятся, однако, только такие ФЕ, которые имеют противоположные, но соотносительные денотативные компоненты значения. Соотносительность денотативных компонентов значения предполагает наличие у ФА "основания для сравнения", т.е. не только различия, но и сходства по линии их предметно-понятийной соотнесенности, и проявляется в том, что противопоставляться могут только такие ФЕ, которые обозначают однородные предметы и явления, принадлежащие к одной и той же сфере объективной действительности. Например: *herunter sein* -(wieder) *auf dem Damme sein*. И та и другая ФЕ обозначает состояние здоровья человека, но первая говорит о плохом, вторая - о хорошем состоянии здоровья.

Однако не все ФЕ, денотативный компонент значения которых предполагает логическую противоположность, образуют антонимическую пару. В их объединении существенная роль принадлежит собственно языковым факторам, в первую очередь категориально-грамматическому компоненту значения. Поэтому вторым необходимым признаком антонимии ФЕ можно определить их соотнесенность с одной частью речи и одинаковую синтаксическую функцию в предложении. Исключение составляют ФА - предложения. Так, отношения антонимии устанавливаются только между глагольной и глагольной ФЕ (*aus dem vollen leben* - *Fastenbrot essen*), между адъективной и адъективной ФЕ (*weich wie ein Ei* - *hart wie Stahl*), между адverbiallyй и адverbiallyй ФЕ (*im Schnecken tempo* - *mit Siebenmeilenstiefeln*) и т.д.

Если семантическая общность и противоположность денотативных компонентов значений, а также однородная категориально-грамматическая характеристика являются обязательными и необходимыми признаками антонимии, то коннотативные компоненты значения у ФА могут быть как общими (*eine lange Hand haben* лит. - *eine kurze Hand haben* лит.; *auf die Palme klettern* разг. - *von der Palme herab* -

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

steigen разг.), так и различительными (j-n auf den Hund bringen разг. - j-n auf die Beine bringen лит.; leichte Beine haben лит. - ein langes Hintergestell haben прост.).

Определение критериев антонимичности ФЕ предполагает выявление существенных признаков не только со стороны их внутреннего семантического содержания, но и со стороны их структурного оформления, т.е. формы, и функционального употребления.

В отношении структурного оформления ФА существуют две точки зрения: узкое и широкое понимание фразеологической антонимии. Представители узкого понимания фразеологической антонимии (А.И.Молотков, Л.А.Грязнова, В.Л.Смирнов) считают одним из основных и достаточных критериев антонимичности ФЕ однородность их структуры и наличие антонимичных компонентов. Вслед за А.И.Алехиной и В.И.Симиним мы придерживаемся широкого понимания фразеологической антонимии и считаем инвариантность структуры необязательным признаком ФА, так как при противопоставлении ФЕ основным моментом является сопоставление их значений, а не структур. Поэтому фразеологическая антонимия включает не только ФЕ с тождественным компонентным составом и лишь одним различным компонентом (ср.: j-m die Hände binden - j-m die Hände lösen), но также и такие ФЕ, которые имеют различную структурную оформленность (ср.: j-n in Haft nehmen - j-n auf freien Fuss setzen).

Одним из чрезвычайно сложных и до настоящего времени нерешенных вопросов, возникающих при рассмотрении формы ФА, является вопрос о влиянии отрицания на антонимичность ФЕ. Анализ показал, что наличие отрицаний не всегда служит достаточным условием антонимичности тех или иных ФЕ (ср.: aus sich herausgehen - nicht aus sich herausgehen). Отрицания образуют антонимы лишь в том случае, если они являются постоянным и необходимым компонентом структуры ФЕ и полностью растворяются в ее значении (ср.: dicht halten - nicht dicht sein; keine Luft haben - wieder Luft bekommen, kriegen).

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Со стороны функционального употребления **FA** основным их признаком оказывается совпадение их лексической сочетаемости (при наличии также индивидуальной сочетаемости), что закономерно предопределяется обязательной семантической общностью денотативных компонентов их значения. Возможность употребления **FA** в узком контексте не означает причисления признака парного употребления антонимов в одном контексте к обязательному, так как контексты не создают значения **FA**, а лишь реализуют то их семантическое содержание, которое свойственно им на уровне языка.

Таким образом, существенными для антонимии **BE** оказываются как дифференциальные семантические признаки (противоположные денотативные компоненты значения), так и общие признаки (основание для сравнения, одинаковая категориально-грамматическая характеристика и одинаковая лексическая сочетаемость). Учет этих признаков позволяет дать следующее определение **FA** современного немецкого языка: **FA** - это одноструктурные и разноструктурные **BE**, имеющие противоположные, но соотносительные предметно-логические значения, обладающие однородной категориально-грамматической характеристикой и одинаковой лексической сочетаемостью при возможной неадекватности их функционально-стилистической направленности.

Проведенный анализ основных признаков **FA** современного немецкого языка позволил перейти к рассмотрению конкретных особенностей их структуры, семантики, функционирования и развития.

С точки зрения структуры **FA** современного немецкого языка распадаются на две большие группы: одноструктурные (однотипные) и разноструктурные (разнотипные).

Наиболее четкой антонимичностью обладают одноструктурные **FA**. Одноструктурные **FA** - это такие фразеологизмы, которые имеют между собой структурную и лексическую общность и выражают наличие или отсутствие признака посредством формальных показателей антонимичности: лексических антонимов (*dicke Ohren haben - dünne Ohren haben*), антонимичных предлогов (*ausser Atem kommen - zu Atem kommen*) и отрицания (*sich eine Blösse geben - sich keine Blösse geben*).

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

По теме диссертации опубликованы
следующие работы:

1. Наблюдения над фразеологической антонимией в современном немецком языке. "Ученые записки Кемеровского гос. педин-та", вып. 51, Кемерово, 1972.

2. Основные признаки фразеологических антонимов современного немецкого языка. "Вопросы германской филологии", Кемерово, 1973.

3. Об одном структурном типе фразеологических антонимов в современном немецком языке. "Принципы и методы лексико-грамматических исследований", Л., 1973.

Бесплатно

Подписано к печати 5.11.74. Заказ 391. Тираж 150. Объем 1,5 п.л.

РТП ЛГПИ им. А.И.Герцена. Ленинград, 191186. Мойка, 48.

